

U M O W A O WSPÓŁPRACY
między

**Polskim Towarzystwem Zdrowia
Publicznego (Polska)**

a

**Państwową Wyższą Szkołą Ukrainy
„Ukraińska Medyczna Akademia
Stomatologiczna”
(Połtawa, Ukraina)**

**Polskie Towarzystwo Zdrowia
Publicznego (Polska)**

reprezentowane przez:

Prof. Andrzeja M. Fala – Prezesa
Zarządu Głównego Polskiego
Towarzystwa Zdrowia Publicznego
Dorotę Kiedik – Sekretarza Zarządu
Głównego Polskiego Towarzystwa
Zdrowia Publicznego

i

**Państwowa Wyższa Szkoła Ukrainy
„Ukraińska Medyczna Akademia
Stomatologiczna” (Połtawa,
Ukraina)**

reprezentowane przez:

Prof. Wiaczesława M. Żdana – Rektora
Państwowej Wyższej Szkoły Ukrainy
„Ukraińska Medyczna Akademia
Stomatologiczna” (Połtawa, Ukraina)

ДОГОВІР ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між

**Польським Товариством
Публічного Здоров'я
(Польща)**

та

**Вищим Державним Навчальним
Закладом України „Українська
Медична Стоматологічна
Академія” (Полтава, Україна)**

**Польське Товариство Публічного
Здоров'я (Польща)**

в особі:

Професора Анджея М. Фала – Голови
Ради Польського Товариства
Публічного Здоров'я,
Дороти Кедік – Секретаря Ради
Польського Товариства Публічного
Здоров'я

i

**Вищий державний навчальний
заклад України „Українська
медична стоматологічна
академія” (Полтава, Україна)**

в особі:

д.мед.н., професора Ждана
В'ячеслава Миколайовича – ректора
Вищого державного навчального
закладу України „Українська
Медична Стоматологічна Академія”,

zwane dalej Stronami,
poprzez niniejszą umowę nawiązują
współpracę w zakresie działalności
statutowej we wszystkich dziedzinach
wiedzy będących przedmiotem
zainteresowania Stron.

Preambuła

*Biorąc pod uwagę, że Strony łączą
wspólne cele, takie jak:*

- *upowszechnianie światowych
osiągnięć i rozwiązań w zakresie
zdrowia publicznego,*
- *integrowanie środowisk
realizujących zadania w zakresie
ochrony zdrowia,*
- *wymiana doświadczeń i
umożliwianie pogłębiania wiedzy
w tych dziedzinach,*
- *współorganizacja kongresów i
sympozjów, poświęconych
dyskusjom na temat zdrowia
publicznego,*
- *propagowanie promocji zdrowia,*
- *czynne wspieranie w
realizowaniu wspólnych celów;*

*Realizacja tych celów może być
wypełniana w szczególności poprzez:*

- *wymianę studentów, asystentów
oraz wykładowców przy okazji
organizowanych przedsięwzięć.*

далі – Сторони договору,
цим договором розпочинають
співпрацю в рамках статуту в усіх
областях які виступають предметом
зацікавлення Сторін.

Преамбула

*Беручи до уваги що Сторони
переслідують спільні цілі, такі
як:*

- *поширення світових досягнень в
сфері публічного здоров'я,*
- *інтеграція осередків (громад) що
реалізують завдання в сфері
охорони здоров'я,*
- *обмін досвідом та поглиблення
знань з вищенаведених сфер,*
- *взаємна організація конгресів та
симпозіумів присвячених
питанням публічного
здоров'я,*
- *пропаганда зміцнення здоров'я,*
- *активна підтримка реалізації
спільних цілей.*

*Реалізація цих цілей може бути
досконало здійснена шляхом:*

- *обміну студентів, інтернів,
асистентів та викладачів при
організації відповідних проектів,*

- *zaproszenie przedstawicieli Akademii na konferencję PTZP , u honorowanie medalem honorowego członkostwa.*
- *wspólne wydawanie kwartalnika o tematyce zdrowia i zdrowia publicznego*
- *запрошення представників ВДНЗУ «УМСА» на конференції ПТПЗ, нагорода медальною почесного членства,*
- *спільне видання квартальника з публічного здоров'я.*

obie Strony ustalają co następuje: /Сторони домовилися про наступне:

§ 1

Obie Strony deklarują wolę umacniania przyjacielskiej współpracy dla realizacji przywołanych w preambule celów, przy zachowaniu całkowitej wzajemnej autonomii. /

Обидві Сторони заявляють про свою готовність зміцнювати дружне співробітництво для реалізації цілей, зазначених в преамбулі, в повній взаємній автономії.

§ 2

Obie Strony będą wzajemnie dbały o dobre imię i dobry wizerunek stron wśród swoich członków, współpracowników, sympatyków i ogółu społeczeństwa. /

Обидві Сторони будуть взаємно дбати про добре ім'я та імідж серед своїх членів, співробітників, прихильників і широкої громадськості.

§ 3

Obie Strony będą się w miarę możliwości nawzajem informować o własnej działalności i podejmowanych projektach mających wspólne dla celów Stron kryteria oraz, w miarę możliwości, wspierać się w ich realizacji. /

Обидві Сторони, в міру можливостей, інформуватимуть про свою діяльність та проекти, що відповідають цілям викладеним в преамбулі, та підтримуватимуть, в міру можливостей, реалізацію даних проектів.

§ 4

Wspólne stanowisko Stron każdorazowo musi być stwierdzone i zaakceptowane przez gremia decyzyjne u obydwu Stron. /

Загальна позиція Сторін в кожному конкретному випадку має бути затверджена керуючими органами з обох сторін.

§ 5

Obie Strony będą wzajemnie promować swoje działania, zgodnie ze statutowymi celami. /

Сторони взаємно сприятимуть діяльності відповідно до статутних цілей.

§ 6

1. Współpraca przy danym projekcie będzie podejmowana na bazie niniejszej umowy, na wniosek każdej Strony rozpatrzony pozytywnie przez gremia decyzyjne Stron. /

Співпраця за даним проектом здійснюватиметься на базі даного договору, згідно заяви кожної зі Сторін підтвердженої керуючими органами Сторін.

2. W razie zmian składów osobowych organów Stron, projekty wdrożone do realizacji wcześniej będą automatycznie kontynuowane. /

В разі зміни особового складу Сторін, проекти розпочаті раніше продовжуватимуться автоматично.

3. W trakcie współpracy nad danym projektem, przedstawiciel każdej Stron, będzie miał prawo przedstawić swoje uwagi na spotkaniach obydwu Stron, w czasie przez nie do tego przeznaczonym. /

В ході співпраці за проектом, представник кожної з Сторін, має право представити свої зауваження на зустрічах Сторін, в визначений для цього час.

§ 7

Wydawnictwa książkowe i biuletynowe obydwu stron będą nawzajem promowane w miarę możliwości, jeśli wyrażać będą wspólne cele statutowe. /

Сторони взаємно сприятимуть видавництву друкованих матеріалів, в міру можливостей, якщо ті відповідатимуть загальним статутним цілям.

§ 8

Strony, za obopólną zgodą i w razie takiej konieczności, będą mogły reprezentować wzajemne stanowiska na zjazdach, konferencjach, spotkaniach krajowych i zagranicznych.

Сторони, за взаємною згодою, та в разі необхідності, можуть представляти позиції один одного на з'їздах, конференціях, зустрічах в середині країни та за кордоном.

§ 9

Osoby odpowiedzialne za realizację umowy:

ze strony Polskiego Towarzystwa Zdrowia Publicznego (Polska) Prof. Andrzej M. Fal – Prezes Zarządu Głównego,

tel. +48694402478, email: amfal@wp.pl;

ze strony Państwowej Wyższej Szkoły Ukrainy „Ukraińska Medyczna Akademia Stomatologiczna” - Prof. Irina A. Golowanowa – Kierownik Katedry Medycyny Socjalnej, Organizacji i Ekonomii Ochrony Zdrowia z Biostatystyką i Prawoznawstwem Medycznym,

tel. +380504041164, email: yaryna.ua@mail.ru .

Відповідальними представниками за виконання умов даного договору:

від Польського Товариства Публічного Здоров'я є професор Анджей М. Фал – Голова Ради, тел. +48694402478, email: amfal@wp.pl;

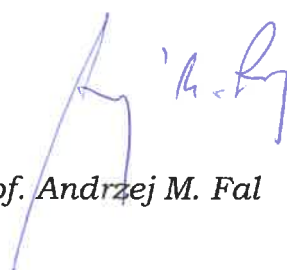
від Вищого державного навчального закладу України «Українська медична стоматологічна академія» є проф. Голованова Ірина Анатоліївна - завідувачка кафедрою соціальної медицини організації та економіки охорони здоров'я, з біостатистикою та медичним правознавством, тел. +380504041164. email: yaryna.ua@mail.ru.

§ 10

1. Umowa ta za zgodą obu Stron może zostać zmieniona i uzupełniona. /
Даний договір за згадою Сторін може бути змінено та доповнено.
2. Zmiany i uzupełnienia muszą mieć formę pisemną. /
Зміни та доповнення мають бути в письмовій формі.

§ 11

1. Czas trwania Umowy jest bezterminowy. Każda ze stron może Umowę wypowiedzieć. Okres wypowiedzenia wynosi 3 miesiące. /
Час дії Договору необмежений. Кожна з Сторін може розірвати Договір повідомивши про це іншу Сторону не менш як за 3 місяці.
2. Umowa wchodzi w życie po jej podpisaniu przez obie Strony. /
Договір набуває сили після підписання обома Сторонами.


Prof. Andrzej M. Fal


Dorota Kiedik

Warszawa

04.04.2016
(data)

Професор Ждан В. М.


Полтава _____

(дата)